



MARÍA
TERESA
CABO

Las jornadas de cine gallego en Nueva York

Hace cinco años tuve la idea de crear unas jornadas anuales de cine en Nueva York para la promoción de obras audiovisuales gallegas de carácter vanguardista. Dichas jornadas tienen como finalidad dar a conocer Galicia y fomentar el diálogo y las relaciones sociales entre las personas interesadas en el cine, el arte y los temas socio-culturales. El objetivo de este artículo es, a través de preguntas y respuestas, mostrar los aspectos más destacados de este evento y difundir entre el colectivo de becarios este tipo de iniciativas.

María Teresa Cabo Fernández es hija de emigrantes gallegos y vive en Nueva Jersey, (EE. UU.). En 2002, recibe el BA en Antropología cultural y Literatura española y francesa. En 2004, obtiene el MA en Literatura española en Rutgers University, en New Jersey (Estados Unidos). Tras graduarse, comienza a trabajar en una organización contra la violencia de género transnacional y luego en el American Museum of Natural History, entidad en la que coordina programas que acercan y enseñan aspectos de la diversidad cultural global. En 2010, realiza un MA en Antropología socio-cultural en Columbia University becada por la Fundación Barrié. Su tesis, Galicia@Facebook.com: Online Cultural Media and Networking, es un estudio etnográfico que analiza como los usuarios utilizan la red social Facebook para construir y cuestionar las identidades, las comunidades, los movimientos socio-políticos y los nichos de mercado vinculados con la cultura gallega. En la actualidad es consultora independiente. Su labor se centra en la elaboración de estrategias innovadoras con base en conocimientos especializados sobre la cultura y el comportamiento humano para organizaciones y empresas.

Datos de contacto:
m.tareixa@gmail.com

¿Como surgió la idea de impulsar un ciclo de cine gallego anual en Nueva York?

La gran manzana es el epicentro para las proyecciones de cine internacional que no suelen estar disponibles ni en las salas comerciales de cine, ni en la televisión ni en Internet. En general, el cine español está muy bien promocionado en Nueva York y allí tuve la oportunidad de ver una gran variedad de lanzamientos de cineastas como Icíar Bollaín, Adán Aliaga, Guillermo del Toro y Pedro Almodóvar. Entre los eventos cinematográficos locales que pronto destacaron en mis preferencias estaban *Spanish Cinema Now* —un festival de cine español anual en el Walter Reade Theater del Lincoln Center— y *Shortmetraje* —un ciclo de cortometrajes españoles organizado por Marta Sánchez (la fundadora de una organización llamada Pragada dedicada a promover el cine español por todo el país estadounidense)—.

Al formar parte del público de *Spanish Cinema Now* o *Shortmetraje* te ves inmersa en una comunidad de amantes del cine y de la cultura española. En muchas ocasiones disfrutas de la oportunidad especial de conocer y dialogar en persona con los cineastas, los actores, los críticos o los promotores de cine. Por ejemplo, al asistir al estreno estadounidense de *Volver* (2006) en el Walter Reade Theater tuve el privilegio de conocer a Pedro Almodóvar, Penélope Cruz y Richard Peña (el director del New York Film Festival y del Film Society of Lincoln Center). Es más, cuando las luces se apagan y la pantalla del cine se

alumbra, parece que el espacio y el tiempo se han suspendido y por unas horas tienes la sensación de estar en un teatro de Madrid, Barcelona o Santiago de Compostela. Este hecho tiene un doble efecto, despierta y calma tu morriña al mismo tiempo.

Me di cuenta de que el cine gallego no estaba bien representado en los ciclos de cine español de Nueva York y me empezó a entrar la curiosidad: ¿Cuáles son las personas, las instituciones y las fuerzas socio-culturales que han influido en el desarrollo de la tradición audiovisual gallega? ¿Cuáles son los cineastas y las obras más destacados dentro de esta tradición? ¿Qué atributos definen y distinguen esta tradición? Y finalmente, ¿por qué no conocía ningún ciclo de cine gallego ni en Nueva York ni en Nueva Jersey donde existen importantes comunidades de gallegos en la diáspora e instituciones dedicadas a la cultura española?

Con el objetivo de dar respuesta a esas preguntas, empecé a investigar. Era a finales del año 2006 y con tan sólo una búsqueda en Internet descubrí varias organizaciones que ofrecían información sobre el cine gallego. Entre ellas estaban AVG: O portal do audiovisual galego, la Axencia Audiovisual Galega, el Consorcio audiovisual de Galicia y el Centro Galego de Artes da Imaxe (CGAI).

Aprovechando un viaje a Galicia ahondé en mi investigación visitando varias de estas instituciones para consultar sus colecciones de libros y visionar las obras audiovisuales que tienen en sus archivos. El mérito artísti-

"El cine gallego no estaba bien representado en los ciclos de cine español de Nueva York"

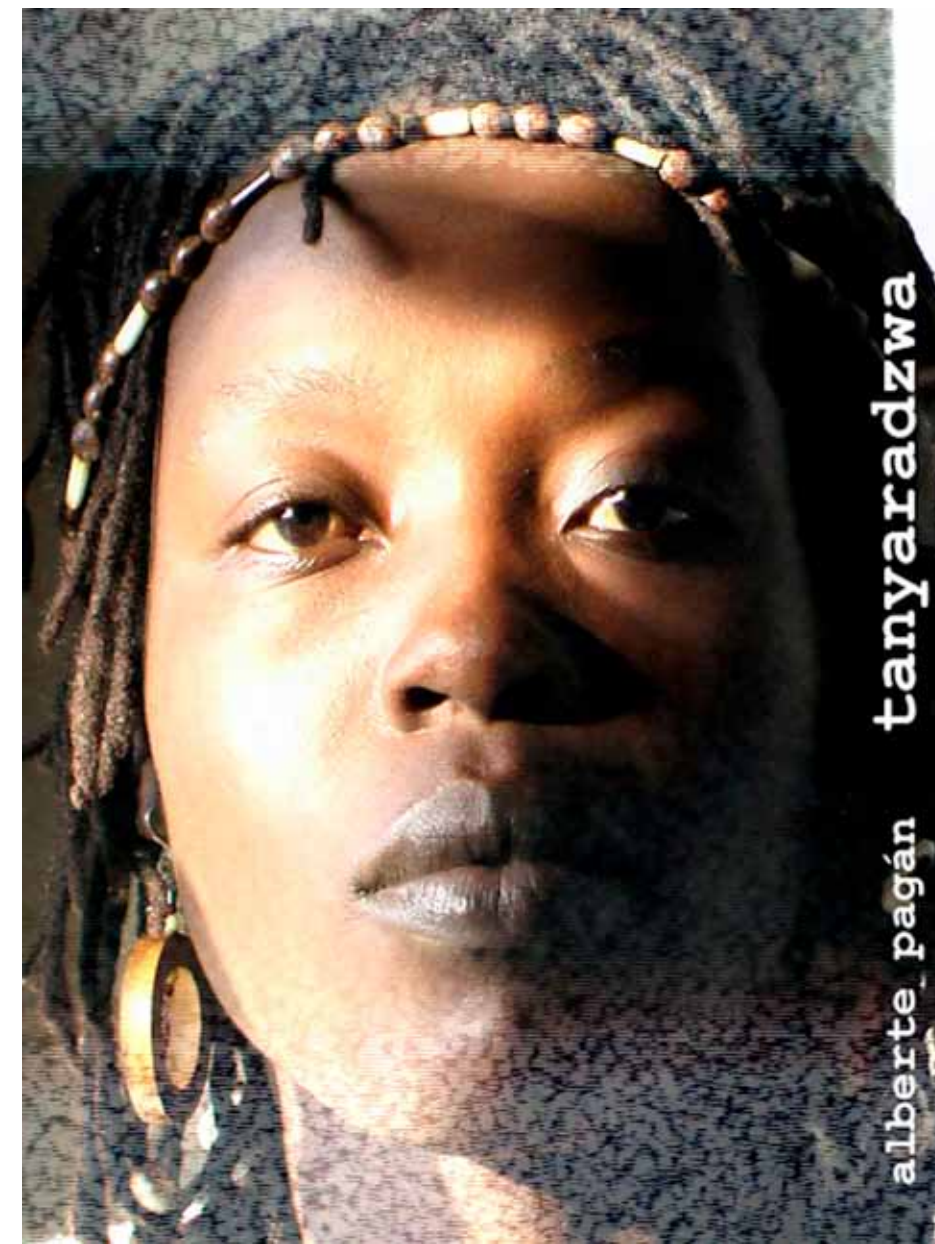
co y cultural de los audiovisuales que descubrí fue lo que me convenció de que podían y debían existir unas jornadas de cine gallego en Nueva York. Al regresar a los Estados Unidos empecé a desarrollar el concepto del evento y establecer relaciones con posibles colaboradores.

¿Cómo es el formato de las jornadas?

Las jornadas no se circunscriben a un formato rígido sino que básicamente consisten en una proyección de una o varias obras audiovisuales vinculadas a Galicia, una ponencia analítica y un debate entre los ponentes y el público. Cada año cuentan con diferentes anfitriones y colaboradores. La entrada es siempre gratuita.

El evento se dirige tanto a los gallegos en la diáspora como a un público global neoyorquino. También promueve la asistencia de los críticos de cine y los cineastas más relevantes del audiovisual gallego de los últimos años. Son pensadores críticos con visión de futuro y conocimiento amplio del pasado. Las jornadas les han brindado a varios cineastas gallegos como César González Sánchez, Susana Rei Crespo y Alberte Pagán la oportunidad de viajar a los Estados Unidos por primera vez. Es una oportunidad especial que les permite a ellos promocionar su arte y conocer la ciudad de Nueva York, mientras nosotros, el público neoyorquino, tenemos la oportunidad de conocerlos y dialogar con ellos en persona. El objetivo es crear un espacio para la reflexión, el debate y el *networking* entre personas de diversas procedencias tanto sociales como culturales.

A través del evento, obras audiovisuales gallegas de carácter vanguardista tienen la oportunidad de conmemorar sus estrenos estadounidenses. Se eligen obras audiovisuales de distintas épocas que rompen con los estereotipos, los tabúes y las convenciones de forma y fondo. Se da preferencia a obras independientes, experimentales e innovadoras. Las jornadas también tienen como objetivo cuestionar y reconstruir las definiciones del "cine gallego" y del "cineasta gallego." Por ejemplo, en *A meiga chuchona* (2006) de Pablo Millán, se mezcla lo moderno y lo tradicional a través del uso original de la animación 2D para contar una leyenda gallega. Al crear este cortometraje, Millán se inspiró en las obras de cineastas y fotógrafos con diver-



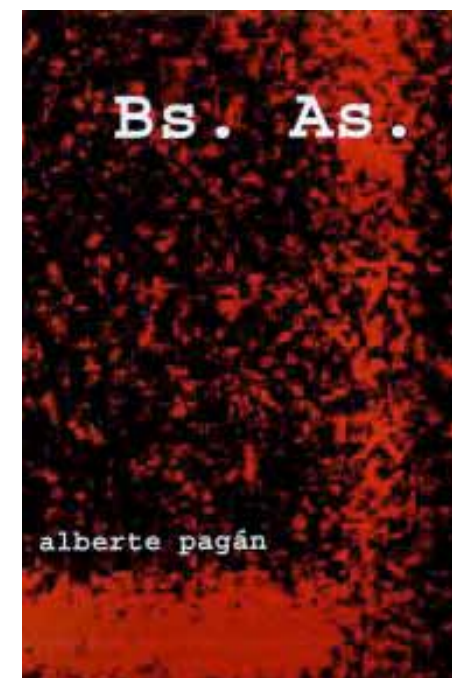
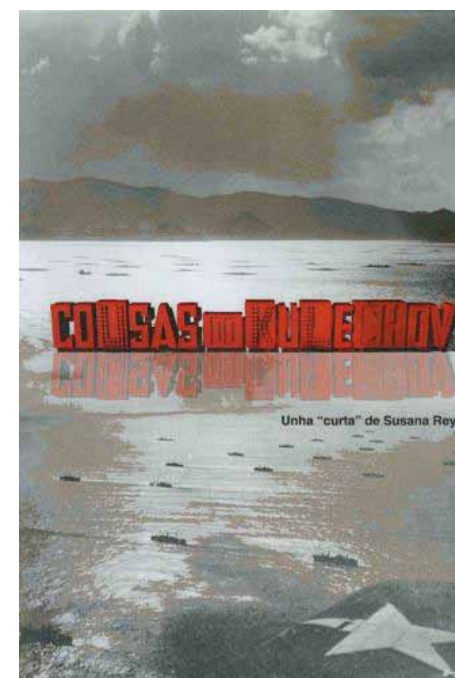
sas influencias artísticas y culturales como Vladislav Starewicz (ruso-francés), Jiri Trinka (checo), Jan Svankmajer (checoslovaco), F. W. Murnau (alemán), Fritz Lang (austriaco-americano) y Ksado (gallego nacido en Ávila). Durante la jornada de 2008, *A meiga chuchona* se proyectó en gallego con subtítulos en inglés mientras que *As cousas do Kulechov* (Susana Rei Crespo, 2007) se proyectó con una voz en off en inglés y *Miss Ledyá* (José Gil, 1916) se proyectó con los intertítulos originales en castellano, los cuales fueron traducidos al inglés en el programa del evento. Muy bien caracterizada, la protagonista de *Miss Ledyá* es una joven norteamericana que está de vacaciones en A Toxa y cuyo

personaje pone de manifiesto que ni habla ni entiende demasiado ni el castellano ni el gallego. Está claro que los paradigmas de lo moderno y lo tradicional o de la nación y el idioma no limitan al cine gallego.

¿Cómo ha ido evolucionando cada una de las ediciones?

Las jornadas de cine gallego en Nueva York se inauguraron el 18 de diciembre de 2007 con la proyección de *A melodía do pan* (César González Sánchez, 2006) en Xunta Tapas Bar, un bar y restaurante gallego localizado en el corazón del East Village. El cineasta César González Sánchez viajó por su propia cuenta desde Galicia a Nueva York para

“La gran manzana es el epicentro para las proyecciones de cine internacional que no suelen estar disponibles ni en las salas comerciales de cine, ni en la televisión ni en Internet. En general, el cine español está muy bien promocionado en Nueva York”



presentar su obra y responder personalmente a las preguntas de más de cien personas, quienes constituyeron un diverso público. Un hijo de emigrantes gallegos recordó las tradiciones rurales de sus padres y abuelos con nostalgia mientras que una turista de la India presenció aspectos de la cultura gallega por vez primera a través de las imágenes y las canciones que componen *A melodía do pan*. El evento sirvió como homenaje al 110 aniversario de la primera película filmada en Galicia, *El entierro del general Sánchez Bregua* (José Sellier Loup, 1897).

Al año siguiente, en colaboración con el profesor José del Valle se proyectó *Miss Ledyá* (José Gil, 1916), *A meiga chuchona* (Pablo Millán, 2006) y *As cousas do Kulechov* (Susana Rei Crespo, 2007) en el Centro de Estudios Galegos del Graduate Center en CUNY. El Centro, auspiciado por la Secretaria Xeral de Política Lingüística de la Xunta de Galicia, imparte seminarios doctorales sobre cultura, lengua y literatura gallega y organiza actividades relacionadas con Galicia.

Entre el numeroso público asistente se encontraban profesores, estudiantes, críticos de cine y cineastas. La profesora Isolina Ballesteros de Baruch College (CUNY), quien tiene raíces familiares en Galicia, inició el evento con una ponencia analítica que contextualizó los tres cortometrajes seleccionados dentro de la historia del cine gallego. Tras la proyección de las películas, Ballesteros moderó un debate con Susana Rei Crespo sobre la producción y distribución de su “falso documental” antibélico *As cousas do Kulechov*,

“Una vez al año, las jornadas crean un espacio contracorriente basado en la conversión de la cantidad en la calidad donde uno puede analizar y debatir tales temas relacionados con el cine gallego”

su trayectoria profesional como cineasta gallega y el estado contemporáneo del cine vinculado con Galicia. El evento se cerró con un interesante debate sobre los medios de comunicación como arte comprometido.

En 2009 se proyectó *Bs.As.* (Alberte Pagán, 2006) en el departamento de antropología socio-cultural de Columbia University, universidad que seguramente conocerán buena parte de los becarios, pues es uno de nuestros destinos más habituales y, en esas fechas, era donde yo realizaba mi posgrado becada por la Fundación. A modo de introducción, presenté una ponencia sobre las conexiones históricas entre Galicia y Buenos Aires que se representan en *Bs.As.* a través de un montaje audiovisual que combina aspectos documentales y ficcionales. En esta ocasión se homenajeaba a la antropóloga estadounidense Margaret Mead (1901-1978), quien realizó sus estudios y ejerció como docente en Columbia University. Mead fue la pionera en las etnografías cinematográficas de culturas próximas y lejanas. El público contó con la presencia, entre otros, de estudiantes de varias universidades y de becarios de la Fundación. Entre las valoraciones de los asistentes cabe citar la de dos hermanos que estudiaban en la escuela de negocios de Columbia, quienes comentaron que eran japoneses-argentinos y aseguraron que, en su opinión, la obra creaba una mirada artística de las experiencias

emigrantes vividas por sus vecinos gallegos en Argentina muy similar a las que ellos mismos vivían siendo emigrantes y estudiantes extranjeros. La proyección también generó una discusión sobre el nacionalismo gallego. Entre el público había personas que no conocían los movimientos micro-nacionalistas en España, pero sí aportaban experiencias y conocimientos globales que iluminaban el tema desde perspectivas novedosas.

El cuarto evento de este tipo fue en noviembre de 2010, en el Centro de Estudios Galegos del Graduate Center en CUNY. Se proyectó una selección de escenas de *Tanyaradwza* (Alberte Pagán, 2009), obra independiente filmada en Zimbabwe. Se eligió una obra de Alberte Pagán por segunda vez por dos razones. Primero, la complejidad del estilo y de la temática de *Tanyaradwza* es impactante y pedía ser profundizada. Segundo, quería brindarle la oportunidad a Pagán, cineasta radicalmente independiente y experimental, de participar en persona en las jornadas ya que el año anterior no había sido posible. Durante el evento la profesora Susan Martin-Márquez de Rutgers University presentó una ponencia sobre las obras del cineasta Pagán y luego, entre otros temas, analizó cómo las diversas relaciones (pos) coloniales entre España, Galicia y África han sido promovidas o abordadas históricamente a través de las producciones audiovisuales.

A continuación de la proyección, Martín-Márquez moderó una sesión de preguntas y respuestas entre el cineasta y los asistentes. El profesor Paul Julian Smith de CUNY planteó una pregunta sobre la autoridad del cineasta que provocó debate sobre el estatus de *Tanyaradwza*, la joven de Zimbabwe que protagoniza la película, como co-creadora de la obra. Hubo un interesante debate, a raíz de un comentario de la profesora Sabine Loucif de Hofstra University, sobre el rol de la raza y el género tanto en las obras cinematográficas como en la sociedad. También hubo varias preguntas y comentarios sobre las políticas que influyen en el uso y enseñanza de idiomas “minoritarios” representados en la obra como el shona, el ndebele y el gallego.

¿Cómo está previsto que evolucione este ciclo?

Hace casi 40 años John Berger reflexionó sobre la vida urbana del occidente y comentó que: “en ninguna otra sociedad a lo largo de la historia ha habido tal concentración de imágenes, tal densidad de mensajes visuales”¹ (*Ways of Seeing*, 1972). Hoy en día nuestra exposición a “mensajes visuales” se sigue multiplicando a nivel global con un creciente aumento de productos tecnológicos que exigen que estemos conectados en todos los momentos y en todos los lados.

Una vez al año, las jornadas crean un espacio contracorriente basado en la conversión de la cantidad en la calidad donde uno puede analizar y debatir tales temas mientras explora el cine gallego.

“A finales del año 2011 se va a celebrar el quinto aniversario de las jornadas de cine gallego en Nueva York. Se está tanteando la posibilidad de transmitir las grabaciones de eventos anteriores por Internet”

El 20 de octubre del 2011 se va a celebrar el quinto aniversario de las jornadas de cine gallego en Nueva York. Es un hito que comparto con todas las personas que han participado de alguna manera en las jornadas. Este año cuento con la colaboración del Centro Galego de Artes da Imaxe y del profesor José C. Moya y el Forum on Migration de Barnard College. Se está tanteando la posibilidad de transmitir las grabaciones de eventos anteriores por Internet y de crear la opción de unas jornadas interactivas que permitirán la asistencia virtual de más personas cercanas y lejanas. No se trata de reemplazar el concepto inicial del evento, sino amplificar su alcance de maneras eficientes y efectivas. En la actualidad, todos los interesados pueden seguir noticias y anuncios relacionados con las jornadas de cine gallego en Nueva York a través de la página de Facebook *Galician Film Nights – NYC* y mandar correspondencia con preguntas, comentarios y sugerencias a través del correo electrónico: galicianfilmnights@gmail.com

NOTAS

1 “In no other form of society in history has there been such a concentration of images, such a density of visual messages.”

LECTURAS RECOMENDADAS

Sobre los medios de comunicación audiovisuales:

Reading National Geographic (1993) por Catherine A. Lutz y Jane L. Collins

Media Worlds: Anthropology on New Terrain (2002) editado por Faye D. Ginsburg, Lila Abu-Lughod y Brian Larkin

Ways of Seeing (1972) por John Berger

On Photography (1977) por Susan Sontag
Film Art: An Introduction (cualquier edición) por David Bordwell y Kristin Thompson

“Visual Pleasure and Narrative Cinema” (1975) por Laura Mulvey

Television: Technology and Cultural Form (1974) por Raymond Williams

“The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction” (1936) por Walter Benjamin

Sobre el cine español:

Blood Cinema: The Reconstruction of National Identity in Spain (1993) por Marsha Kinder

Feminist Discourse and Spanish Cinema: Sight Unseen (1999) por Susan Martin-Márquez

Spanish Cultural Studies: An Introduction. The Struggle for Modernity (1995) editado por Jo Labanyi y Helen Graham

Spanish Visual Culture: Cinema, Television, Internet (2006) por Paul Julian Smith

Sobre el cine gallego:

Diccionario do Cine en Galicia (1896-2000) (2001) coordinado por José Luis Cabo Villaverde, José Antonio Coira Neto y Jamie Pena Pérez.

O cine en Galicia (1997) por Xosé Nogueira.

O bosque inanimado: Cen anos de cine en Galicia (1997) por Eduardo Galán

Axencia Audiovisual Galega:
www.axenciaaudiovisualgalega.org

Centro Galego de Artes da Imaxe:
www.cgai.org

AVG: O portal do audiovisual galego:
www.culturagalega.org/avg

Consortio audiovisual de Galicia:
www.consortioaudiovisualdegalecia.org